

Presentación

(Preface)

La revista *LETRAS* alcanza con esta entrega el número 70, cifra nada despreciable para una revista académica. Acaba de superar, en longevidad, a la más clásica revista cultural costarricense, símbolo del empeño de su editor, Joaquín García Monge: *Repertorio Americano*. Otras revistas hermanas universitarias del país, en el campo de los estudios lingüísticos y literarios, acompañan el prolongado y rico viaje de esta publicación de la Universidad Nacional, que nació con ella, pese a las modestas condiciones materiales y financieras de sus orígenes. Hoy día, *LETRAS* está consolidada y estable, con un claro perfil dentro de las ciencias humanas.

En este año del bicentenario de la independencia de los países centroamericanos, este número reúne artículos atinentes a diversos aspectos de la cultura regional. Se ofrecen dos trabajos sobre fenómenos lingüísticos en el territorio costarricense; uno sobre fonética articuladora en un idioma aborigen, otro sobre el contacto de lenguas y su influencia en el español de Costa Rica. Desde una aproximación discursivo-literaria, hay un análisis sobre la imagen de la zona y la cultura del Istmo según una percepción ideológica exógena, manifiesta en un relato de viajes. Se suma un examen traductológico sobre la experiencia de verter al inglés un relato contemporáneo de escritor de unos de nuestros países.

El ÍNDICE GENERAL con que se cierra el tomo, que abarca desde el número 61 hasta el actual, muestra el creciente interés de la comunidad académica en aproximarse con más detenimiento y meticulosidad al

patrimonio cultural material e intangible de nuestro conjunto de repúblicas, con estudios sobre las letras, los de lingüística, sobre el español de Centroamérica y sobre varias lenguas indígenas, y propuestas de lingüística aplicada sobre las lenguas extranjeras en Costa Rica. Todo ello forma parte de un proyecto más general e integrador, por parte de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, que tiene entre manos programas e investigaciones en curso sobre estos asuntos.

Sherry E. Gapper

Directora